

Т. Рублевская

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ТРАНСПОЗИЦИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ИСПАНОЯЗЫЧНЫМИ УЧАЩИМИСЯ

Использование родного языка учащихся при обучении иностранному языку может привести к возникновению таких явлений, как транспозиция и интерференция. Целью нашего исследования было определить те области положительного и негативного переноса, которые могут повлиять на процесс изучения русского языка испаноговорящими учащимися.

Фонетическая интерференция представляет собой отождествление инофоном фонетической системы изучаемого языка с фонетической системой родного языка. Причинами фонетической интерференции являются различия артикуляционной и орфоэпической системы языков (*показа[t]*, *километр*), а также интонационных конструкций данных языков, например, повышение тона в конце специального вопроса.

Грамматическая интерференция является негативным переносом явлений грамматической системы родного языка на изучаемый язык. В русской речи испанцев грамматическая интерференция обнаруживается при употреблении категорий рода и числа (*через какой время, я много занимался учебками*), системы падежей (*в факультете, я прошу вам, много люди, я пишу с ручкой*), прилагательных и наречий (*русский язык трудно для меня*), порядковых числительных (*я приехал в Россию в две тысяч девятнадцать год*) и глаголов движения (*я приехал к доске*). Также явление интерференции может возникнуть при употреблении времен в придаточных частях сложноподчиненных предложений (*если завтра он дает мне деньги, я куплю тетради*). Частой ошибкой является сопоставление значений видов с системой испанского глагольного времени, что приводит к неверному употреблению видовой формы глагола (*я никогда не увидел этого человека*). Ошибки встречаются и при употреблении глаголов *быть*, *иметь* и *есть*, когда учащиеся употребляют их по аналогии с родным языком (*эта книга имеет 315 страниц, у тебя есть хорошее произношение*).

Лексическая интерференция представляет собой заимствование инофоном лексем из первичного языка в изучаемый. Ошибки могут возникнуть при употреблении глаголов *знать* и *уметь* (*я знаю играть в футбол*), *учить*, *учиться*, *изучать*, *заниматься* (*изучать в университете для иностранцев на русском языке очень сложно*), *делать* и *заниматься* (*тебе надо делать спортом*), а также наречий *много* и *многие* (*на нашей улице построили многие дома*), *много* и *очень* (*мы скушаем много по тебе*), *уже* и *еще* (*сколько у тебя еще времени? (контекст требует уже)*).

Многие аспекты русского и испанского языка имеют сходства, однако внутри них наблюдаются различия, которые могут привести к появлению интерференции. Преодоление интерференции представляет собой сложный процесс, однако при правильной организации обучения негативного переноса можно избежать.